

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**АББРЕВИАТУРНЫЕ КОНСТРУКЦИИ  
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающейся по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
очной формы обучения, группы 02051310  
**КАШЕНЦЕВОЙ Алёны Игоревны**

Научный руководитель  
д.филол.н., профессор  
Аркадий Петрович Седых

БЕЛГОРОД 2018

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>Введение</b>	3
<b>Глава I. Теоретические предпосылки изучения усеченных конструкций</b>	7
1.1. Аббревиатуры как объект исследования в науке о языке	7
1.2. Классификации и функции аббревиатур	11
1.3. Специфика аббревиатурной коммуникации	22
1.4. Выводы	30
<b>Глава II. Структурно-семантические особенности сокращений во французском языке</b>	32
2.1. Специфика использования аббревиатур в различных типах французского дискурса	32
2.2. Особенности использования аббревиатур в интернет-пространстве	42
2.3. Прагматика «усеченной» коммуникации французской молодежи	45
2.4. Выводы	48
<b>Заключение</b>	50
<b>Литература</b>	53

## ВВЕДЕНИЕ

Аббревиатуры, или сокращения, а также усечения, с давних времен использовались на письме народов, обладающих письменным языком. Целью сокращений были – экономия места на носителе текстовой информации: бересте, керамических табличках, пергаменте и тому подобное, и быстрота написания часто употребляемых слов и выражений. Одними из первых аббревиатуры появились в античных надписях, позднее получили распространение и в рукописях.

И сейчас в обыденной жизни, когда требуется экономия места и времени, довольствуются употребительными простыми сокращениями.

Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В различного рода литературе используются тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько, если это специализированный текст, на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями, и нейтральный, на обычного реципиента.

Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. Эти проблемы рассматриваются в многочисленных статьях и научных трудах русских и зарубежных авторов: А. Мартине, Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мошовой, Д.И. Алексеева, А. Carrelli, К. Н. Подrezова, К. Н. Редозубов, А. П. Шаповалова, Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, Т. Пайлза, М.М. Сегалю, Л.А. Шеляховского, и др.

Несмотря на то, что существуют довольно многочисленные исследования, посвященные проблемам аббревиации в современных языках; сокращенные лексические единицы остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане, поскольку применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы как проблема структура слова и его значения, проблема морфемы и

др. Этой сложностью объясняется разноречивость мнений исследователей данной темы.

**Актуальность исследования** определяется недостаточной изученностью феномена аббревиации и быстрым ростом частотности ее использования во французском языке

**Объектом** были избраны аббревиатурные конструкции различных сфер русского и французского языков

**Предметом** – изучение и описание аббревиатур французского языка различной тематики

**Цель работы** – дать общую характеристику сокращенным лексическим единицам (аббревиатурам), их классификации, существующие в науке, а также выявить особенности их употребления в современном французском дискурсе.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих **задач**:

1. Сделать аналитический обзор лингвистической литературы по данной теме.
2. Проанализировать существующие классификации аббревиатур и сокращений.
3. Описать специфику аббревиатурной коммуникации.
4. Изучить особенности усеченных конструкций в различных видах дискурса современного французского языка.

**Методологическую базу** работы составляют концепции работ по исследованию аббревиатурных конструкций [Ю.В. Горшунов 1999; А. М. Гришечкина 2013], лингвистические исследования [Бирюкова Е.А. 2007; К.Н. Редозубов], исследования по лингвокультурологии [Карасик 2001; Колтавская 1999], работы, посвящённые проблемам теории аббревиации [Д.И. Алексеев, В.В. Борисов, Ю.В. Горшунов], работы, отражающие основные положения теории дискурса [Е.Н. Галичкина, Е.А. Кожемякина], исследования по прагмалингвистике [С.Г. Агапова, В.В. Богданов, Ю.В. Горшунов].

**Эмпирическим материалом** послужили аббревиатурные единицы из одноязычных французских словарей, а также усечённые единства из авторской картотеки разговорных высказываний и сокращений.

**Научная новизна** работы видится в том, что в центр специального исследования ставится языковое (аббревиатурное) отражение мира французской лингвокультуры. Достаточно новым является многоуровневый подход к исследованию языкового материала, который заключается в изучении средств аббревиации с учётом типологических этнокультурных характеристик усечённых единств.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что на основании анализа фактического материала подтверждены и развиты основные научные положения когнитивной лингвистики. Методы, теоретические положения и результаты, полученные в настоящей работе, могут быть использованы в дальнейшей разработке проблематики аббревиатурных конструкций в разноструктурных языках.

**Практическая значимость** результатов проведённого исследования видится в том, что данный материал может быть использован на занятиях по французскому языку, а также в практике подготовки филологов, переводчиков, преподавателей иностранных языков.

**Апробация результатов исследования.** Материалы выпускной квалификационной работы обсуждались на следующих конференциях: Национальные языки и культуры в эпоху глобализации (по материалам научной сессии НИУ «БелГУ» «Студенческая весна – 2016», 13 апреля 2016 г.): сборник научных студенческих работ / отв. ред. А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016.

Во **Введении** приводится общая характеристика работы, обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, определяются основные цели и задачи, описываются методы исследования поставленной

проблемы, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В **первой главе** рассматриваются теоретические предпосылки изучения явления аббревиации, место различного рода сокращений, во французском языке; проводится анализ особенностей лингвистических понятий.

Во **второй главе** работы описываются структурно-семантические особенности сокращений во французском языке, в рамках выявления специфики использования аббревиатур в различных типах французского дискурса, особенностей использования аббревиатур в интернет-пространстве и прагматических параметров «усеченной» коммуникации французской молодежи.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, а также выдвигаются перспективы дальнейшего анализа усечений и аббревиатурных конструкций рассматриваемого материала.

## Глава I. Теоретические предпосылки изучения усеченных конструкций

### 1.1. Аббревиатуры как объект исследования в науке о языке

Сокращенные слова, усечения и аббревиатуры – не новое явление во французском языке, но является одним из самых «молодых». Стремительный скачок в развитии науки привел к появлению множества новых слов, что в свою очередь поспособствовало широкому распространению усечений и аббревиатур для обозначения новых явлений и предметов современного мира.

Процесс сокращения слов в письменной речи зарождается в глубокой древности. Ученые полагают, что на рубеже IV в. и III тысячелетий до н.э. в первой городской цивилизации «Шумер» возникает первая из зарегистрированных протописьменность. Далее усеченные конструкции встречаются в грамматиках и риториках Древней Греции (II – III вв. н.э.). Сокращенным конструкциям греки придавали иной стилистический окрас, что отличало новообразованные сокращенные единицы от их полных вариантов.

Слово Аббревиация происходит от латинского слова *Abbreviare*, что в переводе значит «сокращать». Однокоренное латинское прилагательное *brevis* означает «короткий». Носители латинского языка совместно с сокращением слов *tri-bunus*, *vex-illatio*, *imp-erator*, *case-ar*, использовали инициальную аббревиацию: сто в латинском языке обозначается буквой *C* = *centum*, тысяча – буквой *M* = *mille*, год – буквой *a.* = *annus*, *anno*. Многие латинские сокращения сохранились до наших времен и активно используются во многих современных языках мира: *e. g.* = *exempli gratia* – в качестве примера; *VS* = *versus* – «против»; *N.B.* и *P.S.*; знак амперсанд – *&*, который используется и по сей день, был замечен в I в. н. э. в староримском курсиве.

Аббревиация – это сложное и многогранное явление. Доказательством тому является существование большого количества классификаций с

разнообразной терминологией. Аббревиатурные конструкции являются предметом многих лингвистических исследований как отечественных, так и зарубежных ученых. Но они до сих пор не сошлись во мнении относительно терминологии. Один и тот же термин разные ученые могут использовать для описания разного понятия. И наоборот – разные термины в различных источниках могут обозначать одно и то же явление. Например, слово «усечение» используется как синоним слова «аббревиатура», но также «усечение» употребляется как более узкое понятие, обозначающее определённый вид аббревиации. Часто термин «аббревиатура» относят только к инициальным аббревиатурам (*СССР* = Союз Советских Социалистических Республик, *U.E.* –Union Européenne).

В отечественной и зарубежной лингвистике существует обширный и разнообразный спектр определений и терминов связанных с изучением сокращенных и усеченных лексических единиц. Французский язык предлагает следующие термины: *abréviation*, *sigle*, *acronyme*, *anagramme* и др. Русские ученые используют такие термины, как: сокращения, усечения, аббревиатуры, акронимы, стяжения, сращения и др.

В русском языке самое широкое значение, охватывающее всю совокупность сокращенных единиц, имеет термин «аббревиация». Ученые по-разному дают его определение.

Так, например, О.С. Ахманова, советский лингвист, в своей работе «Словари лингвистических терминов» указывает следующее определение:

Аббревиация – это образование аббревиатур.

Аббревиатура - 1. (сложносокращенное слово) Слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания. 2. (инициальный тип сложносокращенных слов, акроним) Слово, образованное путем сложения начальных букв слов или звуков [Ахманова, 2007: 3].

Советский и российский лингвист Дитмар Розенталь рассматривает данный термин в «Словаре-справочнике лингвистических терминов» как:



Способ образования слов, имен существительных, от других слов или словосочетаний [Розенталь, 2008: 11].

Г.В. Павлов в своей статье «О термине сокращение» определяет аббревиацию как:

«Сокращение (аббревиация) – процесс образования новых слов, связанных с нарушением морфемной цельности исходной формы (т. е. словосочетания, слово или словесный ряд, подвергающийся сокращению) или отдельных ее компонентов» [Павлов, 1974: 98].

Солидарная с О.С. Ахмановой, В.Н. Ярцева понимает под аббревиацией процесс получения аббревиатур, а под аббревиатурой понимает существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание или из усеченных компонентов исходного сложного слова [Ярцева, 2002: 9].

Что бы разобраться в вопросе аббревиации во французском языкознании и для толкования термина «*abréviation*», следует обратиться к аутентичным лингвистическим словарям.

В «Словаре лингвистических терминов» французского лингвиста Жюль Марузо написано, что термин *abréviation* употребляется обычно для обозначения графических сокращений (*etc = et cetera*), а термин *abrègement* – для обозначения фонетического сокращения [Марузо, 1960: 19].

Если обратиться к словарю лингвистических терминов Дюбуа, можно найти следующее толкование термина аббревиация: «*Toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation*» [Dubois, 1973: 1].

В словаре Робера упомянутый выше нами термин представлен следующим образом:

*Abréviation – 1) abrègement (de temps) 2) retranchement de lettres dans un mot, de mot dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place 3) mot abrégé* [Robert, 1981: 30].

Внимательно изучив приведенные выше данные, следует обратить внимание на то, что термин аббревиация рассматривается упомянутыми учеными как процесс образования новых слов. При этом другие лингвисты предполагают, что при аббревиации лишь образуются сокращенные различные варианты полного исходного слова. В пример приводим цитату из работы В. Н. Андреевой «Лексикология современного французского языка»: «сокращение не создает нового слова и не вносит никакого эмоционального оттенка, а лишь дает новую форму уже существующего слова, старая форма которой перестает употребляться, т.е. обогащения словарного состава в сущности нет» [Андреева, 1955: 81]. Приверженцами аналогичного мнения являются Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мошович: «Ce n'est qu'avec une certaine reserve qu'on peut ranger l'abréviation parmi les procédés de formation. Par l'abréviation on ne forme pas tant des mots nouveaux que des variants, généralement des variants stylistiques, de mots existants» [Лопатникова, Мошович, 1982: 114].

Таким образом, мы приходим к выводу что лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению по вопросу включения процесса аббревиации в словообразовательный процесс. Такие лингвисты как О.С. Ахманова, Д.Э. Розенталь, Г.В. Павлов и В.Н. Ярцева рассматривают аббревиацию как процесс образования новых слов, а во французских словарях этот процесс не рассматривается как словообразовательный.

Другие ученые же полагают, что «аббревиатурный способ словообразования – самый субъективный, самый искусственный среди способов, известных языку. С этим связаны многочисленные особенности аббревиации: пробы и ошибки при создании названий, вариативность и окказиональность, интенсивность диахронических изменений, подверженность регламентации, слабая национальная закрепленность и свободная проницаемость...» [Алексеев, 1970: 72].

Таким образом, из приведенного анализа можно сделать небольшое заключение. Во французской лингвистике термин «abréviation» несет в себе, как

и процесс сокращения, так и само понятие сокращенного слова. Что касается отечественной лингвистики, два термина «аббревиация» и «аббревиатура» разделяют два этих понятия одного французского термина, и каждое слово «играет одну роль», т.е. первый термин обозначает процесс сокращения, а второй – это результат. Что касается аббревиации как словообразовательного процесса, то здесь мы рассматриваем оба варианта.

## **1.2. Классификации и функции аббревиатур**

### **1.2.1. Классификация аббревиатур**

Процесс аббревиации является распространённым явлением во французском языке. Новообразованные усеченные и сокращенные конструкции встречаются повсеместно. Их можно встретить в прессе, в книгах, в справочниках, в рекламе, в сферах бизнеса и делопроизводстве. Широкое употребление аббревиатур распространено бытовой речи, как в устной, так и в письменной. Огромную роль аббревиатурные конструкции играют в коммуникации молодежи. Но и в профессиональной речи сотрудников различных сфер можно встретить аббревиатурные конструкции.

Изменению подвергаются не только слова, но даже и словосочетания, и иногда краткие часто употребляющиеся выражения и предложения. Сокращение лексических единиц происходит различными путями. И как результат, в лингвистике существует много различных типов аббревиатур и их классификаций у различных ученых. Одинаковым процессами разные ученые дают различные определения, по-разному их классифицируют. Что создает трудность при изучении данного вопроса. Приведем различные классификации, с целью из изучения и выявления сходств и различия.

1. Одна из классификаций представлена Григорием Веделем, научным деятелем и профессором Воронежского университета, в его работе «Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков». В её основе заложено распределение семантического значения в сокращении в связи с его структурой [Ведель, 1973: 50]. Григорий Евгеньевич использует в своей работе термин «конденсация» для обозначения типов аббревиатур. Под термином конденсация понимается «сокращение числа морфем в исходном слове при сохранении значения в получившейся единице» [Ведель, 1973: 50].

Конденсация содержания исходного слова, подвергающегося процессу аббревиации теоретически может воплощаться в ряде простейших понятий. Она может быть, как абсолютной, например, в случаях, когда сокращенная новообразованная форма сохраняет единственное лексическое значение, которым обладала полная исходная форма, так избирательной, когда сокращенная единица сохраняет только одно из многочисленных значений исходного слова. По соотношению формы и содержания профессор Ведель выделяет частичную и резюмирующую конденсацию.

Стало быть, из этого исследует, что приведенная выше классификация учитывает только возможность сохранения семантического значения исходных слов в образованных от них сокращенных единицах. Или иначе говоря, передаст ли образованная аббревиатура полное значение исходного слова, словосочетания, или будет содержать в себе только одно из значений полисемантического исходного слова, и где значение слова сохраняется лучше: в корне или в морфологически не выделяемой части слова.

2. В основе данной классификации Михаила Мстиславовича Коровкина, лежит утверждение о том, что «на уровне слов и словосочетаний сокращения подразделяются по способу употребления: графические, применяемые только на письме, и лексические используемые как на письме, так и в устной речи» [Коровкин, 1989: 107].

1) Графические сокращения – это условные изображения словосочетаний и слов, употребляемые только в письменной речи передачи устной речи. Отсутствие у них звуковой формы является их характерной чертой. Примером могут служить слова *etc.*, *Mme*, *c-à-d.* ...

2) Сокращение лексических единиц рассматривается на уровне слова и на уровне словосочетания.

Если рассматривать лексические сокращения на уровне слова, то они состоят из усеченных основ, и подразделяются в зависимости от способа образования на:

Апокопы – усечение конца формы исходного слова – *fac-faculté*, *prof-professeur*.

Афerezис – усечение начала формы исходного слова – *pitaine* (*capitaine*), *bus* (*autobus*).

Синкопы – усечение середины формы исходного слова – *baton* (*bataillon*).

Одновременное усечение начала и конца формы слова – *strass* (*administration*), *frig* (*refrigirateur*)

На уровне словосочетаний можно выделить:

Инициально-буквенный тип – сложение аббревиатуры из первых букв каждого слова исходного сочетания: *la C.G.T.* (*Confédération Générale du Travail*), *le C.N.R.S.* (*Centre National des Recherches Scientifiques*), *P. P. L* (*Priez Pour Lui*)

Инициально-звуковой тип (акроним) – сложение аббревиатуры из начальных звуков слов целого наименования: *l'O.N.U.* (*Organisation des Nations Unies*), *CEDEX* (*Courier d'entreprise à distribution exceptionnelle*).

В отличие от первой классификации Михаил Мстиславович классифицировал аббревиатуры по способу их образования, не взирая на семантику слов. Также им были выделены различные типы аббревиатур, в зависимости от уровня на котором были произведены изменения: уровень слова или уровень словосочетания.

3. В основе классификации И. А. Цыбовой, Н.Н. Лопатниковой, и Н. А. Мовшович лежит деление на усечение, инициальное сокращение и словослияние.

#### 1. Усечение - Troncation

Согласно Dictionnaire de linguistique Larousse: «*On appelle troncation un procédé d'abréviation courant dans la langue parlée et consistant à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique; les syllabes supprimées peuvent correspondre à un morphème dans une radio (radiographie), mais les coupures se produisent le plus souvent arbitrairement après la deuxième syllabe: frigo (frigorifique)*» [Larousse,2001: 102].

Усечения подразделяются в свою очередь на: апокоп и афезу.

1.1. Апокоп – это сокращение слова при усечении последнего одного или нескольких последних слогов. Например: *prof-professeur, sana-sanatorium, proc-procureur, télé-télévision, foot-football, agrég-agrégation, promo-promotion, labo -laboratoire, pseudo-pseudonyme.*

1.2. Афеза – сокращение слова с помощью отсечения первого слога. Например, *pitaine-capitaine, bus-autobus, cipale-municipale, tite-petite, Ricaine – Americaine.*

Следует упомянуть, что в данном способе образования аббревиатур сокращение происходит не по морфологическому принципу, то есть не связано с морфологической границей слова, что является характерной чертой данного способа. Как правило, граница сокращения проходит внутри корня исходного слова. В качестве примера можно привести ряд слов: *expo-exposition, micro-microphone, stylo-stylographe, moto-motocyclette.*

Также следует отметить факт появления аббревиатур с окончанием на -о. И следует заметить, что эта буква -о – ни последний гласный первой составной части, ни соединительная гласная. Этот способ противоречит этимологии слова. Его можно отнести к сфере «*création inconsiente*». При использовании

этого приёма возникает новый суффикс -о (-ot): *prolo-proletaire, proprio-proprétaire, mecano-mecanicien, frigo-frigidaire*.

Другие ученые, Н.Н. Алексеева, К.Н. Подрезова, за исключением апокопа и афрезы, также выделяют менее распространённые приемы сокращения слов:

1.3. Диарезы – усечение середины слова (*baton* -bataillon «батальон»)

1.4. Двустороннее усечение (*strass* -administration «администрация»)

1.5. Эллипс (*du Bordeaux* - du vin Bordeaux).

Часто происходит комбинирование простых процессов между собой. или с другими способами словообразования (апокопа + суффиксация: *musico* - musicien) [Подрезова, 1973: 48].

## 2. Инициальные сокращения - Les sigles

Еще один вид процесса аббревиации – это инициальные сокращения или les sigles. «On appelle sigle la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots... Les sigles peuvent entrer en composition avec des chiffres: II CV (II chevaux-vapeur)» [Larousse, 2001: 84].

Инициальные сокращения по характеру произнесения в устной речи подразделяются на два вида: алфаветизмы и акронимы.

2.1. Алфаветизмы в устной речи произносятся по алфавитным названиям букв, из которых состоит аббревиатура. К.Н. Редозубов называет их инициальными аббревиатурами алфавитного чтения и дает следующую формулировку: «...аббревиатуры, образованные из алфавитных названий начальных букв исходного словосочетания и читаемые по алфавитным названиям букв» [Редозубов, 1976: 92]. Например, *la C.G.T.* (Confédération Générale du Travail), *le C.N.R.S.* (Centre National des Recherches Scientifiques).

2.2. Акронимы – в устной речи произносятся практически слитно, соединяя начальные звуки первых букв, составляющих слова (слоговое произношение). Например, *l'O.N.U.* (Organisation des Nations Unies), *CEDEX* (Courier d'entreprise à distribution exceptionnelle). На письме это слитное произношение также может выражаться, принимая форму стандартного слова,

точнее собственного имени существительного, первая буква которого – заглавная: *l'Onu* (O. N. U), *l'Otan* (O.T.A.N. - Organisation du Traité de l'Atlantique Nord).

О.С. Ахманова под акронимом понимает «аббревиатуру, образованную из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаемую не по алфавитным названиям букв, а как обычное слово». [Ахманова, 2007: 54]. Из чего можно заключить, что акроним – это структурный вид аббревиатур, которые по своей форме соответствуют фонетической структуре слова [Шаповалова, 1979: 81]. Характерная особенность акронимов – это наличие в их составе гласных. Гласные являются основным образующим элементом, они делают аббревиатуру похожей на привычное слово, позволяя делить его на слоги: *CE-NE-CA*, *CE-CA*, *O-TAN*. Именно гласный является образующим элементом. Но существуют акронимы, имеющие в своем составе гласный, и, тем не менее, характеризующиеся отдельным произношением: *L'A.J.* – *l'Auberge de jeunesse*, *le P.U.C* – *Paris-Université-Club* [Лопатникова, 1982: 119].

### 3. Словослияние (Le télescope)

Сокращению подвергаются не только отдельные слова, но и словосочетания. Одним из способов сокращения словосочетаний является сложение начальных слогов, входящих в сочетание отдельных слов, или композитная аббревиация (le télescope).

Так, из ранних образований этого типа можно привести *boul Mich* - Boulevard St. Michel (известный бульвар в Латинском квартале Парижа, где сосредоточены высшие учебные заведения и живет студенчество), *le sous-off* - *sous-officier* (унтер-офицер); более новые: *Vel d'Hiv*- *Vélodrome d'Hiver* (в Париже – это обычное место митингов и собраний), *bataf* (*bataillon d'Afrique*).

Структура подобных аббревиатур может быть различной:

3.1. Начальный элемент первого слова + второе слово: *piéton* + *route* = *piétoroute*;



3.2. Начальные элементы первого и второго слов: *Vélodrome d'Hiver* = *Vel d'Hiv*;

3.3. Начальный элемент первого слова и конечный элемент второго слова: *stagnation* + *inflation* = *stagflation*.

По замечанию Л.Ф. Каховской, «составляющие аббревиатуру элементы не обладают собственным значением. Они являются произвольными усечениями компонентов исходного словосочетания» т.е. элементы композитной аббревиатуры могут иметь лексическое значение только в составе аббревиатуры, но не отдельно от нее.

Таким образом, вторая и третья классификации имеют много общих черт. Они обе рассматривают структурирование аббревиатур по способу их образования и выделяют такие типы как усечение и инициальную аббревиацию. Но Цыбова, Лопатникова и Мовшович расширяют классификацию, добавляя туда такой вид сокращений как словослияние. Следует отметить, что Коровкин строго разделяет усечение и инициальные аббревиатуры. Первое относится только к словам, а второе к словосочетаниям. В отличие от него в последнем варианте классификации и усечение, и инициальная аббревиация возможны как на уровне слов, так и на уровне словосочетаний. Словослияние же производится только на уровне словосочетаний. Что касается первой классификации, то она полностью отличается от остальных, так как автор берет за основу семантику слов. В своей работе мы будем придерживаться последней классификации, так как она наиболее полно и точно отражает структуру аббревиатур.

### 1.2.2. Функции аббревиации

К ключевым функциям аббревиации можно отнести следующие категории:

#### 1. Компрессионная функция.

Все в нашем мире развивается, не стоит на месте. С развитием наук и техники, с появлением новых изобретений и открытиями в разных областях деятельности человека появляется необходимость дать названия новым реалиям мира. Часто новые лексические образования получаются массивными и объемными, что является не совсем удобно для употребления в речи. Аббревиатурные конструкции дают возможность «переиграть» эту ситуацию. С помощью аббревиации можно дать этим громоздким названиям более краткую (компрессионную) и лаконичную форму, сохраняя при этом семантику исходных слов.

Некоторые причины появления множеств аббревиаций и их широкого употребления на современном этапе развития общества лежат на поверхности - это процветание научно-технического прогресса, расширение межкультурных и экономических связей. Но совместно с экстралингвистическими факторами, ученые выделяют стремление любого языка к экономии речевых средств и усилий.

В качестве причин и предпосылок возникновения и широкого распространения аббревиации на современном этапе развития общества исследователи наряду с экстралингвистическими факторами, такими как научно-технический прогресс, социальные преобразования, развитие межнациональных культурно-экономических связей и многие другие, называют и закон экономии средств и речевых усилий. Мартине утверждал, что «Стремление к наименьшей затрате сил – это не элементарная лень, свойственная речевой практике, а принцип экономии, дающий возможность легче достигнуть поставленной цели путем упразднения промежуточных звеньев» [Мартине, 2009: 169].

Тенденция к экономии языковых средств является универсальной и обусловлена потребностями человеческого мышления и общения, а именно, наиболее экономно с помощью семантически емких, но меньших по форме, или размеру, знаков выразить многообразие объективного мира с его сложными связями и отношениями между предметами и явлениями. При личном общении в устной речи раскрывается тенденция выражения своих мыслей через употребление «экономичных» конструкций, слоговых сокращений, семантическое значение полных вариантов при этом сохраняется, например, «*pop* - *populaire*», «*métro* - *métropolitain*» и т. д. В итоге смысловой стержень не утрачивается, смысловой окрас сохраняет: «*tech* - *technique*». Происходит редуцирование формы слова, экономия времени произнесения в устной речи, а также времени написания и места при употреблении аббревиатуры в письменной речи. Стоит отметить, что в письменной речи имеет место более частое употребление инициальной аббревиации: l'Assemblée Générale будет удобнее написать, как - *l'A.G.*, l'Union Nationale des Etudiants Français употребить как - *l'U.N.E.F.* При этом и отправитель, и получатель без всяких трудностей поймут друг друга, не задумываясь о расшифровке. Похожие аббревиатуры «вошли в моду», вследствие своей краткой формы и экономичности их употребления в речи.

Суть языковой экономии применительно к аббревиатурам заключается в компрессии средств выражения и обобщенном восприятии содержательной стороны новых языковых единиц, в повышении коммуникативной функции языка.

При этом, стоит заметить, что коммуникативная ценность новообразованных аббревиатур и усечений не теряется в сокращенных формах и в их разнообразии. Это можно назвать одной из причин развития языка в этой области, в условиях сжатого времени современного мира при возросшем объеме информации и наличии различных способов общения. Процесс

аббревиации уменьшает время передачи и получения информации между говорящими или пишущими, сокращая формы слов и словосочетаний.

Но у каждой медали, как мы знаем, две стороны. Многие ученые обеспокоены широким распространением аббревиатурных конструкций: огромное количество аббревиатур, «неудобопроизносимость» и даже «неудобочитаемость» некоторых из них, неустойчивость типов иных аббревиатур, широко распространенная омонимия нередко мешают нормальному осуществлению акта коммуникации [Лопатникова, Мошович, 1982: 123].

## **2. Экспрессивная функция.**

Оксана Геннадьевна Косарева утверждает, что аббревиатура – это «не столько экономия средств, сколько более окрашенные формы выражения уже известных понятий» [Косарева, 2004: 86]. То есть, вдобавок к компрессионной функции, экономии языковых средств, аббревиатура имеет оценочную и экспрессивную функции.

В наше время, аббревиация применима не только к официальной номинации, аббревиатурные конструкции несут в себе экспрессию, художественную выразительность, которые могут отличать их от исходных слов. Также аббревиатуры могут использоваться в «языковых играх». Некоторые приемы «игры слов»:

1. Иногда комический эффект создается при игровой расшифровке широко известных аббревиатурных конструкций: «Окказиональная интерпретация аббревиатур» [Косарева, 2004: 88]. При данной интерпретации, можно сказать, пропадает связь между аббревиатурой и исходным словосочетанием, что позволяет соотнести данную аббревиатуру с другим словосочетанием, при полном соответствии компонентов аббревиатуры: *TATI* известный магазин в Париже получил вот такую студенческую расшифровку – *Tout Arabe Transite Ici*.

2. Современная пресса и политики активно использует аббревиатуры, при этом пряча их, маскируя под обычные слова. В лингвистике это получило название омоакронимии. [Косарева, 2004: 88.]. С одной стороны, омоакронимы аккумулируют значение исходного словосочетания, с другой – «подгоняют» под широко известное и часто употребительное слово

*FIACRE* – Fonds d'incitation à la création

*SIE* - Société Internationale des Electriciens, scie – пила

Так как за модель берется известное слово, чье семантическое значение хотя бы отчасти ассоциируется с внутренней формой и смыслом первичного слова. Из этого следует, что омоакронимы с легкостью входят в речь, закрепляются и широко употребляются, а их краткость позволяет легко их запоминать.

Порой омоакронимы участвуют в языковой игре разных языков. Примером может служить аббревиатура *RAFD*, во французском языке это сокращение от *Rassemblement Algérien des Femmes Démocrates* (Алжирская демократическая партия женщин). Если взять звуковую форму этой аббревиатур и перевести с арабского мы получим значение - отказ запрет. Всем широко известно, что в мусульманских странах женщина ущемлена в правах в сравнении с мужчиной.

Итак, функции аббревиатурных конструкций разнообразны, кроме экономии времени и языковых средств, сюда относится эмоциональная окраска и оценка. Использование аббревиатур в какой-то мере упрощает общение, помогает в легкой сокращённой форме передать и информацию в сжатые сроки, но также выразить свои эмоции и отношение.

### 1.3. Специфика аббревиатурной коммуникации

Несмотря на разногласия по вопросу использования одного и того же термина аббревиация для обозначения различных процессов сокращения слов, таких как сложение слов, упрощение лексических единиц, укорочение слов, пропуски отдельных букв, усечение слов с любой из его сторон, сокращение или опущение незначительных элементов названий, обозначение слов начальными буквами и даже условными знаками и так далее, в данной работе термин «аббревиация» применим для обозначения всех перечисленных действий, в результате которых появляется краткое наименование.

Многие лингвисты относят аббревиацию к процессу создания единиц вторичной номинации. Однако в результате аббревиации появляется совершенно новая звуковая оболочка, чаще всего никак не связанная со звуковыми оболочками слов, послуживших основами для ее создания. Именно по этой причине в данном случае аббревиатуру можно рассматривать как новое слово. В языках немало примеров, когда аббревиатуру используют в качестве самостоятельного слова, забыв, а иногда и не зная о том, что слово является аббревиатурой, например, бомж – *SDF*, *CV*, *QI*, *U.E* и так далее. И хотя новая лексическая единица связана с уже существующими, немало случаев, когда аббревиатура закрепляется в языке быстрее, нежели та лексика, на основе которой она произведена. Более того, истоки нового слова могут быть неизвестны широкому кругу пользователей-носителей того или другого языка: например, *лавсан* – лаборатория высокомолекулярных соединений Академии наук.

Для более полного раскрытия темы феномен аббревиации необходимо рассматривать с позиций двух языков, включая родной, поскольку понимание процессов, происходящих внутри родного языка, безусловно, способствует осмыслению таковых в иностранном языке.

В современном мире аббревиатурные конструкции встречаются повсеместно. Сокращению подвержены названия самых различных предприятий, объединений, общественных организаций, партий, группировок и т.д., как официальных, так и неформальных: «Ни одна партия, ни одна фирма, ни одно учреждение или вуз не может успокоиться, пока не найдет себе сокращенного варианта названия – фирма, ни одно учреждение или вуз не может успокоиться, пока не найдет себе сокращенного варианта названия – *МИСИ, РИСИ, СГАП, МАИ*» [<http://obrazovaniya-club.ru>]. Рядом с полными названиями магазинов, клубов, лечебных учреждений во многих случаях имеется сокращенное их обозначение. Носители языка, например, для указания места нахождения того или другого учреждения употребляют именно эти сокращения. То же самое следует сказать и о марках автомобилей, которых существует множество, при этом практически все являются сокращенными названиями концернов-производителей (алфавитизмами или акронимами). Трудно представить, чтобы в разговорной и даже письменной речи вместо *КамАЗ* звучало бы, например, «автомобиль Камского автомобильного завода пошел на обгон», или вместо привычного слова *интернет* использовался бы дословный перевод с английского языка *Internet* от *Interconnected Networks* – всемирная система объединенных компьютерных сетей для хранения и передачи информации. Сокращения появляются ежедневно и в немалом количестве. Благодаря аббревиации словарь постоянно пополняется новыми словами. Это позволяет оставаться языку живым.

Использование более длинной лексической единицы в аутентичном языке встречается гораздо реже даже в официальном стиле, например, подвижной состав вместо автобус. Аббревиации подвержены все без исключения стили языка от жаргонного до возвышенного: «Под Новый год на площадке перед ТЦ «Мега» *гаишники* выстраивали из сверкающих мигалками патрульных машин елку с гирляндами» [<http://ufa.mk.ru/social/.html>]. «Мы хотим, чтобы молодые люди, выбирающие среднее специальное образование, не чувствовали себя

ущемленными по отношению к их сверстникам, которые учатся в *вузах*» [<https://newsland.com>]. Вряд ли сегодня имеются исследования, в которых указывается, какой из современных языков подвержен данному процессу в большей степени, в каком из языков самое большое количество сокращений в различные периоды его развития, или, какие из языковых стилей «лидируют» по количеству сокращений и т.п.

Также необходимо учитывать, что если еще совсем недавно сокращению подвергались в основном громоздкие наименования, состоящие из нескольких слов, то в настоящее время все увеличивающийся темп жизни диктует свои правила, в том числе в общении, что обнаруживается в необходимости «быстрее» выражать мысль и устно, и в письменной форме, следовательно, во всех стилях. Образование аббревиатур происходит на основе как нескольких слов, так и одного слова во всех сферах быстрыми темпами.

Так, например, язык деловой бумаги избегает использования многократных повторений пространных названий организаций, явлений действительности и т.п. Язык научно-популярной и научной литературы изобилует «сжатой» терминологией – в пользу продуктивности аббревиации говорит тот факт, что без аббревиатур не обходится практически ни одна научная статья. Особенным языком в наше время становится виртуальное общение, которое, по сути, сводится к «использованию сокращений с небольшим количеством употребляемых полных лексических единиц» [Гришечкина, 2013: 3]. Достаточно много их встречается в переписке на чатах и устном сленговом общении. Аббревиатуры почти на треть заполняют самые различные сообщения. Сокращениям подвергаются даже сами аббревиатуры, в том числе в официальном языке, каковым является, например, язык дикторов центрального телевидения: интернет становится *нетом*, гидрометцентр – *гидрометом* и т.д. Происходит это в том числе и потому, что употребление сокращений в эфире экономит дорогостоящее время. Что касается СМС переписки с помощью мобильной связи и общения в чатах интернета, то до



появления гибких тарифов данное общение долгое время оставалось также дорогостоящим; к слову, СМС тоже является аббревиатурой от англ. SMS - short message service – «услуга коротких сообщений». Употребление сокращений предоставляло пользователям возможность применять более доступный в ценовом отношении тариф.

Такую причину не принято озвучивать, но такова действительность – все новое в мире техники лишь со временем становится доступным для большинства пользователей. Так было и с мобильной связью, и с Интернетом, когда экономия трафика осуществлялась разными путями, в том числе и всяческим сокращением используемой лексики. Позднее с переходом на безлимитный интернет, многие сокращаемые слова успевали приобрести «популярность», и, поскольку в обиход входит все, что удобно, привычка писать их кратко сохранилась. Таким образом, если А. Мартине в прошлом столетии одной из причин появления сокращений назвал закон «Экономии речевых средств», то в настоящее время вполне правомерными причинами их появления может быть и экономия временных или денежных ресурсов. С позиций лингвистической науки эта экономия интернеткоммуникационных лингворесурсов в эпоху техногенной коммуникации может быть обозначена как телекоммуникационное словообразование или телекоммуникационная аббревиация.

Аббревиатуры неоднородны с точки зрения их дешифровки при употреблении в обществе. Так, общепринятые сокращения в основном из области экономики, политики, спорта, как правило, не расшифровываются ни в одном из языков: Их понимают в силу того, что они обозначают общеизвестные для носителей языка явления, и они «у всех на устах». В русском языке это такие сокращения как, например, *РАН, РЖД, РИА, ИТАР-ТАСС, ВМС, МВД, ООН, АЗС, АО, АЭС, ВВС, ПВО, ГБ, СБ, ВГТРК, ГОСТ, ГО, МЭК, ЕГЭ, ЕС, ЗАГС, МИД, МЧС, НАТО, НИИ, РНФ, СМИ, УЕФА, ЦПКиО, ЧФ РФ, ФГОС* и т.д. Во французском языке – *RF, CGT, la FSU, FO, ONU, OMS, OTAN, ВТР,*

*PCF, FN, CIO, JO, Web et TV, AFP, CEI, B.E.P., B.T.A., ONISEP* и т.д. Поскольку существуют интернациональные слова, имеются и интернациональные сокращения, для которых в большинстве случаев не требуется перевод: *ICQ, SKYPE, COISM, PG, TEE, ABC, NASA, SOS, PC, PS, HR, Interpol, PR* и т.д. Чаще всего это названия известных компьютерных программ и различных международных институтов: Avec pour slogan «Petits mais dangereux», l'Organisation mondiale de la santé (*OMS*) consacre cette année la Journée mondiale de la santé, qui se tient ce lundi 7 avril, à la menace de plus en plus grande que représentent les maladies à transmission vectorielle. (в данном случае это «ВОЗ» – Всемирная организация здравоохранения) [<http://www.lepoint.fr>]. «В рамках плановой подготовки основного и дублирующего экипажей *МКС-49/50* сотрудники *ИМБП РАН* провели занятия с космонавтом Николаем Тихоновым по программе экспериментов с космической оранжереей «Лада-2» [<http://agnc.ru/news/>]. По понятным причинам не расшифровываются сокращения разговорного языка – для носителей языка они понимаемы в силу «пребывания в теме разговора». Они позже всего попадают в словари или не попадают в них вовсе.

Не всегда расшифровываются и сокращения, используемые научными или профессиональными сообществами, в том числе виртуальными, предназначенными для специалистов, хотя некоторые особенности их языка даже пользователям этого языка могут быть неизвестны. Носителем языка-неспециалистом такие лексические единицы воспринимаются как термины из определенной области знаний.

Кроме того, информация типа «В качестве стабилизаторов дисперсных систем, в том числе и суспензий, можно использовать только такие *ВМС*, которые являются *ПАВами*, и их надо было бы называть *ПАВМС* или *ВМПАВ*» вряд ли интересна неспециалисту. В научно-популярной и популярной литературе, впервые появляющиеся сокращения обычно расшифровываются:

- Например, предложение из Журнала «Наука и жизнь» – «Высушенные, но живые личинки комаров стали объектами российско-японского космического эксперимента Space Midge, проведенного на Международной космической станции (МКС)» (Наука и жизнь) [<https://www.nkj.ru/news/>].
- Пример из французского языка: «La réanimation cardiorespiratoire (*RCR*) est une intervention d'urgence destinée à rétablir la circulation sanguine chez une victime en arrêt cardiaque afin de la maintenir en vie jusqu'à l'arrivée des soins d'urgence avancés» [<http://rcr-fmc.ca/2012/01/12/>].

Большая доля сокращений без расшифровки может быть непонятна даже носителю языка в силу узкой сферы их использования: «L'acheteur potentiel de *SFR* n'a pas l'intention de revenir en France. En échange de cette aide financière, *l'UVSQ*, incapable de boucler ses fins de mois, doit prendre des mesures de réductions de coûts»

Далеко не всегда аббревиатура одного языка передается также аббревиатурой в другом языке: *СМИ* → mass media (*masse-media*, *massmedia*, *mass-media*), определение стилевой принадлежности аббревиатур, передачу нерасшифрованных аббревиатур, а также аббревиатур, являющихся общеизвестными для носителей языка и неизвестными изучающему иностранный язык, использование сокращений, связанных с реалиями и некоторые другие трудности. Безусловно, названные трудности не ограничивают круг проблем, связанных с усвоением аббревиатур. Так, например, нередко приходится сталкиваться с множеством сокращений из разряда «всегда на слуху», расшифровка которых, подчас вызывает затруднения, следовательно, не всегда легко найти эквивалент. Это касается аббревиатур и родного, и изучаемого иностранного языков, например, *ОБСЕ* (организация по безопасности и сотрудничеству в Европе), *НСНА* (информационное агентство *КНР*), *НАМ* (национальная ассоциация промышленников) и др. Многие сокращения связаны с определенными

реалиями, перевод которых на иностранный язык также затруднителен: Au PSG, un million d'euros chacun en cas de victoire en Ligue des champions или Утром во вторник в ряде СМИ со ссылкой на документ появилась информация, что, помимо уже имеющих обязательных экзаменов, школьников планируют обязать сдавать *ГИА* и *ЕГЭ* по географии [<https://www.pnp.ru/social/>].

Поскольку явление аббревиации в языке многогранно, на этой ступени возможно расширенное знакомство с дополнительной теорией вопроса, а именно «продолжительности жизни» аббревиатур в языке. Многие сокращения не укореняются в языке, что, прежде всего, относится к именам собственным. В настоящее время такие сокращения как *Ватернежекосма* (от «Валентина Терешкова – первая женщина-космонавт»), *Вектор* (от слозунга «Великий коммунизм торжествует»), *Велиор* (от «Великая Октябрьская революция»), *Видлен* (от «великие идеи Ленина»), *Одвар* (от «Особая дальневосточная армия»), *Орлетос* (от лозунга «Октябрьская революция, Ленин, труд – основа социализма»), не используются в языке. Хотя в свое время данные имена нередко давали детям. В русском языке имели место и такие сокращения недавнего прошлого как, *Ласмай* (от сокращения названия группы «Ласковый май»), *Смерш* (смерть шпионам). Что касается укоренившихся аббревиатур, то они держатся долго. Язык не спешит с ними расстаться. Так, значения аббревиатур в предложении *Quelques perturbations sont prévues dans le transport aérien, mais pas à la SNCF ni à la RATP* можно найти в словаре сокращений за 1968 год.

Наиболее распространенной классификацией является сегодня классификация, подразделяющая аббревиатуры на апокопу, афезу и инициальные слова, в то же время в связи с новообразованиями в сокращениях, данная классификация явно недостаточна. При этом уже большое их количество не поддается никакой классификации. Это в основном относится к аббревиатурам Интернет-языка и СМС сообщений, где немало так называемых комкастов (Comcast – согласный): *besoin - bsn*, *avoir - avr*.

Тенденции, связанные с речевым узусом использования аббревиатур, которые можно наблюдать в языковом пространстве следующие: типы аббревиаций зависят в первую очередь от стиля речи. Так инициальные слова присущи в большей степени официальному языку новостных программ, деловому стилю письма, технической документации и научному языку. Усечения и композитные аббревиатуры или слова из слогов свойственны в основном разговорному языку, в том числе языку чатов, который в настоящее время включает в себя фамильярную речь, просторечие и аргю. Следовательно, аббревиатуры существенно помогают в узнавании и определении того или другого стиля речи.

Если обратиться к интернет-источнику, говоря о нормах употребления аббревиатур, по одноименному запросу можно получить немалое количество правил сокращения, но даже они не могут угнаться за происходящими внутри языка изменениями. Иногда даже для носителей языка некоторые аббревиатуры являются слишком непредсказуемыми: *кста* – кстати, *СМС*-ить и многие другие. Их наличие позволяет говорить о том, что имеются тенденции сокращать слова по принципу: «кому как вздумается».

Если говорить об отсутствии синонимов в лексическом поле аббревиатур и наличия большого количества омонимичных аббревиатур - это явление распространено в обоих языках. Так аббревиатура *DS* во французском языке может быть расшифрована более чем тридцатью вариантами. Вот наиболее распространенные из них:

D.S. - déclaration de séjour – регистрация пребывания (иностранца).

D.S. - déclaration de sortie – декларация на экспорт.

D.S. - déclaration spontanée – добровольное признание.

D.S. - déclaration de succession – декларация о наследстве.

D.S. - défense de stationner – стоянка транспорта запрещена.

D.S. - délégations spéciales – специальные полномочия.

D.S. - département de la Seine – департамент Сена.

D.S. - d.s. député sortant – депутат, полномочия которого истекли.

D. S. - document secret – секретный документ.

D. S. - documentation – scolaire школьная документация.

D. S. - documentation – sociale социальная документация.

D.S. - donneur de sang – донор.

D.S. - dossier scolaire – личное дело учащегося.

D.S. - droits de sortie – экспортные пошлины.

Если аббревиатура омонимична, часто происходит то, что называют «накладками понятий», когда для понимания смысла могут подойти несколько вариантов дешифровки: *ЦТ* – центральное телевидение и цифровое телевидение. Однако, несмотря на наличие омонимичных аббревиатур, необходимо обращать внимание на то, что чаще всего в основном аббревиатуры не могут иметь много значений, как это свойственно обычным лексическим единицам: практически каждая общеупотребительная аббревиатура относится лишь к одной области знаний.

Таким образом, изучив специфику использования аббревиатурных конструкций, можно сказать, что с появлением аббревиатуры появляется новое слово, которое «живет своей жизнью» и встречается повсеместно, заменяя не только громоздкие фразы, но и часто употребляемые слова. По этой причине порой дешифровка может быть затрудненной, по причине узкоспециализированной лексики, омонимии аббревиатур и их интернациональности. Также стоит отметить важность актуальности используемой аббревиатуры как во временных рамках, так и стилистических.

#### **1.4. Выводы**

1. Аббревиатуры являются предметом исследования отечественных и зарубежных ученых, но все же остается до конца не исследованным

феноменом. Доказательством этого являются различные трактовки термина, разные подходы к классификациям, включение или исключение из списка способов словообразования. Явление аббревиации было замечено в древних языках, но начало изучения было положено относительно недавно.

2. Существует несколько различных трактовок самого термина «аббревиация». Среди учёных не существует единого мнения по вопросу, является ли аббревиация одним из способов словообразования. Классификации способов аббревиации также различны, но все же есть три основных вида: усечение, инициальная аббревиация, словослияние.

3. Явление аббревиации обладает важными функциями: компрессионная функция служит для придания громоздким словосочетаниям и названиям, краткую, лаконичную форму «приятную для уха»; экспрессивная функция обеспечивает более яркую окраску вновь образованным аббревиатурам, экспрессию и выразительность. Важность изучения специфики использования аббревиатур объясняется распространённостью их использования, сферами употребления, распознаванием в речи, интернациональностью многих аббревиатурных единиц, нормами их употребления.

## **Глава II. Структурно-семантические особенности сокращений во французском языке**

### **2.1. Специфика использования аббревиатур в различных типах французского дискурса**

Термин дискурс используется и описывается в различных научных лингвистических источниках, так как данный термин – новое понятие в лингвистике, он не имеет полноценного точного зафиксированного определения. В данной работе, используется такое понятие: Дискурс – это речевая деятельность, зафиксированная в тексте, изображение речи в определенный момент времени при определенных условиях, отображенных в высказывании. Следовательно, можно говорить о деловом, научном, публицистическом, бытовом, художественном, юридическом дискурсах и многих других. Для каждого дискурса можно выделить свои отличительные, свойственные только ему, лексические единицы: термины, неологизмы, конструкции различного вида. Аббревиация – не исключение.

В работе рассматриваются: политический, спортивный экономический, медицинский, бытовой дискурсы и молодежный дискурс – как богатый источник примеров аббревиатурных процессов.

#### **Аббревиатуры в экономическом дискурсе**

Для экономического текста, как, впрочем, и для научной литературы в общем, свойственно наиболее четкое и логическое членение текста.

Построение любого экономического дискурса происходит, по замечанию Н.М. Лариохиной, по одной и той же схеме: «тезис - аргумент - вывод» [Лариохина 1979: 253]. Что касается экономического дискурса, сокращению чаще подвергаются названия организаций, учреждений, связанных с финансово-экономической деятельностью.



Говоря о типах аббревиаций, в рассматриваемом дискурсе преобладают инициальные сокращения (94%), реже встречаются композитные и усеченные аббревиатуры. Рассмотрим ряд примеров:

- *AFB* = Associations Francaise des Banques, может быть замечена как на официальном сайте (<http://www.afb.fr/>), и на логотипе, так же встречается в прессе, в обиходно бытовом дискурсе, в экономического и политическом.
- En septembre 2013, l'association La Pêche, monnaie locale a été créée dans le but de mettre en circulation une monnaie locale complémentaire et citoyenne (*MLCC*) à l'échelon de la municipalité de Montreuil [Le Point; 17].
- Dieu sait si j'ai de l'indulgence pour les déviants, les exclus, les parias, les iconoclasts, mais je me désolidarise de toute personne s'attaquant à la *SNCF* [Le Point; 9].
- A commencer par les tensions commerciales soulevées per la politique de Donald Trump qui préoc-cupent la Banque centrale européenne (*BCE*), a reconnu Mario Draghi, son président, jeudi 26 avril [ Le monde; 26].

Следует отметить, что на печатных изданиях газеты «Le Monde», в названиях разделов можно найти аббревиацию *eco* = économie. Использование данного апокопа в языке прессы можно объяснить экономией печатной бумаги, что позволило выделить данную аббревиатуру увеличенным шрифтом, для привлечения внимания проходящих мимо витрин магазинов людей. В продолжении темы газеты «Le Monde» стоит упомянуть о серии специальных выпусков газеты в партнерстве с *MAIF* – Mutuelle d'assurance des instituteurs de France для студентов, для совершенствования и проверки своих знаний: «Reviser son *bac* avec le Monde». Использование аббревиатуры *bac* на обложке газеты, говорит о широте употребления данной аббревиатуры в языке.

В Алжире, где французский язык является ко-официальным языком и широко используется в правительстве, культуре, СМИ (газеты) и образовании, благодаря алжирской колониальной истории, используются банковские карты,

в названиях которых содержатся аббревиатуры: La carte *CIB* (La carte interbancaire) является межбанковской карточкой, ее можно узнать на эмблеме CIB, которая напечатана на карточке. La carte *CCP* инициальное сокращение от Compte Courant Postale. Если зайти на официальный алжирский сайт «Algerie Post», можно заметить раздел *F.A.Q* – Foir aux questions («Часто задаваемые вопросы»), данная аббревиатура также замечена на известных сайтах Google и Twitter.

### **Аббревиатуры в политическом дискурсе**

Предназначение политического дискурса внушение гражданам необходимости политически верных действий, убеждение и побуждение к действиям. Политический дискурс включает в себя следующие вербальные составляющие:

1. Наличие культурологически обозначенных, прецедентных текстов, обладающих определенной системой ценностей, которая спроектирована не только для носителей определенного языкового культурного пространства, но и для представителей других национальностей. Определить принадлежность текста к числу политических позволяет тематикой текста, а также его место в системе политической коммуникации.

2. Особый комплект языковых инструментов (определённая грамматика, особые правила лексики, уникальные лексические единицы, порой даже неповторимая интонация и устройство предложения), которые используются для выражения определенной ментальности и идеологии, то есть того, что представляет собой определенный политический язык. Политический дискурс – это актуальное использование языка в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения [Ракитина 2007: 14].

При анализе аббревиатур, полученных методом сплошной выборки из статей, было выявлено следующее обстоятельство: большинство сокращений, принадлежащие к политическому дискурсу, относятся к инициальным словам (*les sigles*). Самыми распространенными оказались аббревиатуры названий

политических партий, например: *PDC* - Parti démocrate-chrétien; *PCF* - Parti communiste français; *UDC* - Union démocratique du centre; *PS* - Parti socialiste:

- Créé en 2004 à Paris, l'Institut de formation politique (*l'IFP*) inspire l'académie politique que veut lancer Marion Maréchal-Le Pen à Lyon [Le Monde; 14].
- Au congrès du PS, Olivier Faure veut ouvrir une nouvelle page: Le nouveau premier secrétaire du *PS* a été officiellement investi ce week-end à Aubervilliers [Le monde; 2].
- Pendant six mois, l'Allemagne a été silencieuse. Tout occupée à former un gouvernement, Angela Merkel n'a retrouvé de la voix qu'à la mi-mars, quand le Bundestag l'a réélue chancelière à la tête d'une grande coalition rassemblant ses amis conservateurs (*CDU-CSU*) et ses alliés sociaux-démocrates (*SPD*). Depuis, l'Allemagne n'est plus inaudible, mais sa politique est difficilement lisible [Le monde;9].
- «...C'est parce qu'aussi vous représentez, dans le cadre de l'Assemblée consultative qu'est *l'AFE*, l'ensemble des communautés françaises à l'étranger, qu'à ce titre, vous êtes des élus de la République. *L'AFE* est l'interlocuteur du gouvernement et des assemblées parlementaires sur les questions relatives à la situation de nos compatriotes qui vivent à l'étranger et qui sont aujourd'hui plus de deux millions...»

Выше приводится отрывок из речи Эмманюэля Макрона, Президента Франции, по случаю 27 пленарного заседания l'Assemblée des Français de l'étranger.

Кроме того, весьма часто используются аббревиатуры названий различных бюро, ассоциаций, компаний, такие как: *BIT* (bureau international du travail), *OTAN* (organisation du traité de l'Atlantique Nord), *WWF* (World Wildlife Fund).

- Le chef de file des « insoumis » a appelé à l'unité « dans tout le pays » contre Emmanuel Macron, en défilant aux côtés de la *CGT* (Confédération Générale du Travail) et d'autres syndicats et partis de gauche [Le monde; 32].

Чаще всего подобные аббревиатуры известны во всем мире, поэтому не расшифровываются, т.к. подразумевается, что читатель знает, о чем идет речь, или, в крайнем случае, может догадаться по контексту о том, что означают подобные сокращения:

- La France a commencé à réduire son déficit budgétaire, mais son déficit écologique, lui, continue de se creuser inexorablement. C'est l'alerte que lance le *WWF* dans un rapport publié vendredi 4 mai [ Le monde; 5].
- J'avais plusieurs raisons de venir ici, en Indonésie. D'abord, parce que je ne suis pas venu qu'en Indonésie, j'ai été également à Singapour et en Malaisie, et que c'est toute l'Asie du Sud-Est qui doit être regardée par la France comme un domaine et une zone, un espace où nous avons beaucoup d'intérêts et beaucoup de communautés de pensée. L'Asie du Sud-Est, c'est *l'ASEAN*, ce sont des pays extrêmement dynamiques, avec des croissances très fortes, avec des populations nombreuses – les Philippines font 40 % de *l'ASEAN* – et nous avons, entre l'Europe et *l'ASEAN*, tout intérêt à avoir des partenariats privilégiés [цитата части выступления Франсуа Олланда во время его визита в Индонезию 2017г.].
- ) *L'ONU* donne mandat à la Force internationale d'assistance et de sécurité (*FIAS*) pour intervenir militairement en Afghanistan [Le Monde; 26];

При ознакомлении с материалом следует отметить, что некоторые аббревиатуры, употребляемые во французском языке, заимствованы из английского языка: *WWF*, *ASEAN*, т.к. во французском языке нет аналогий данным аббревиатурным терминам. Более того, подобные сокращения используются во многих языках мира, следовательно, у человека, услышавшего или прочитавшего их, не возникает трудностей с их семантизацией. Часто это происходит на подсознательном уровне, при помощи языковой догадки,

контекста, или благодаря отождествлению с родным языком (если говорить об иностранной аудитории).

Можно предположить, что письменной речи чаще всего в скобках приводят исходные словосочетания, в случае, если аббревиатура мало знакома, малоупотребительна или при обозначении реалий других народов, неспецифичных для данной аудитории.

### **Аббревиатуры юридического дискурса**

Юридический дискурс представляет собой сложное системное образование, включающее в себя научный, публицистический и другие виды дискурса. Научный дискурс предоставляет информацию о научном знании, публицистический дискурс отображает общественную и политическую сферы жизни, тесно связанные с юриспруденцией.

Юридический текст – это дискурсивный продукт, направленный на решение определенной задачи построения эффективной профессиональной коммуникации и характеризующийся значительной степенью терминологией (в большинстве случаев около 10%). Сокращенные термины, имеющие место в дискурсе – определенный фрагмент научной картины мира – способен выразить максимум информации в процессе коммуникации. Наличие большого числа аббревиатур и сокращений в юридическом дискурсе объясняется его жестким регламентом, закрытостью от непрофессионалов.

В общем количестве юридических текстов выделяются тексты для юристов-профессионалов (научные юридические тексты – НЮТ) и тексты для неспециалистов (публицистические юридические тексты - ПЮТ). Как научный, так и публицистический юридические тексты обладают своей собственной системой аббревиатурных юридических терминов. В связи с тем, что адресатами НЮТ являются специалисты в области юриспруденции, аббревиатурные термины не подвергаются предварительной расшифровке, в отличие от ПЮТ, где любой сокращенной единице дается толкование.

Примером публицистического юридического текста с использованием аббревиатуры, может служить название книги, написанной Yannick Lescuyer, доктором права и преподавателем Университета Анже, «*CESDH article par article*», в которой содержится 15 информационных бюллетеней о правах человека и запретах. *CESDH* расшифровывается как *Convention Européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme* и переводится как «Европейская конвенция о защите прав человека». Автор книги дает расшифровку данному аббревиатурному термину в разделе введение. Но для обложки книги использовалась именно аббревиатурная форма, для привлечения внимания как профессионалов этой сферы, так и незнающих людей; а также расшифрованное словосочетание нельзя было разместить на книги формата «карманная, или *en poche*», какой она и является для удобства читателей.

Для всех «непрофессионалов», известны аббревиатуры, обозначающие нормативно правовые акты. На русском языке данные аббревиатуры также имеют широкое распространение: *УК* – Уголовный кодекс = *C. Cr* – *Code criminel*, *ГК* – Гражданский кодекс = *C. M.* – *Code municipal*, *НК* – Налоговый кодекс = *C.G.I* - *Code général des impôts*, *ТК* – Трудовой кодекс = *C. Trav.* – *Code du Travail*.

В судебной системе Франции также используются аббревиатуры: *CAA*=*Cour administrative d'appel* (апелляционный административный суд), *Cass*=*Cour de cassation* (Верховный суд), также есть аббревиатуры в зависимости от отделений Верхнего суда: *Cour de cassation, chambre criminelle* = *Cass. crim.*, (по уголовным делам), *Cour de cassation, chambre des requêtes*=*Cass. Req* (палата жалоб и прошений), *Cour de cassation, chambre civile*=*Cass. Civ* (палата по гражданским делам); *Tribunal de commerce*=*T. com.* (суд по торговым вопросам), *Tribunal arbitral du sport*=*TAS* (спортивный арбитражный суд), *Tribunal pour enfants*=*T. Enfants* (суд по делам несовершеннолетних)

*La QPC* = *la Question Prioritaire de Constitutionnalité* позволяет любому обвиняемому оспаривать конституционность закона, который применяется к

его обвинению. При QPC Конституционный совет рассматривает совместимость законодательных положений с французской Конституцией.

Относительно нашего языка – это Апелляционная жалоба (аббревиатура в русском языке для этого явления отсутствует).

### **Аббревиатуры бытового дискурса**

Бытовой дискурс раскрывает себя в бытовом общении. Бытовое общение – это, чаще всего, именно диалог хороших знакомых, близких и, можно сказать, родных людей. Диалог протекает между людьми, которые хорошо знают друг друга, для поддержания контакта, дружеских связей, для решения общих проблем. Общение проходит на сокращенной дистанции, без обсуждения деталей предметов разговора, так как чаще всего они очевидны участникам дискуссий и легко понимаемы. Бытовое общение, как отдельный специфичный вид отображен в трудах по изучению разговорной речи. Это общение знакомо каждому с детства, сначала слушая речь членов семьи, затем общаясь со сверстниками, и с людьми старше. Специфика бытового дискурса заключается в его спонтанности, ситуативности, субъективных высказываниях, порой «алогичности», и в уникальной структуре построения высказываний.

В словарь аббревиатур бытового дискурса входят аббревиатуры используемые большинством людей в повседневной речи, отражая современные тенденции языка в жизни.

Сфера употребления аббревиатур бытового дискурса – это устное или письменное межличностное общение, также оно может быть отображено в литературе, в прессе и СМИ. В качестве примера можно привести несколько распространенных аббревиатур: *à 5 heure du mat* - à 5 heure du matin, *sympa* – sympathique, *la récré* - la recreation, *un ado* - un adolescent, *un déca* - un décaféiné, *le petit-dej* - le petit déjeuner, *bon ap* - bon appétit, *bon aprèm* - bon après midi, *la pub* - la publicité, *à toute* - à toute à l'heure, *une promo* - une promotion, *un resto* - un restaurant, *vélo* – velocipede, *une info* – une information.

Аббревиатура в бытовом дискурсе не новое явление для французского языка. Например, *Ciné-Club* – это название французской телевизионной программы, посвященной кинематографу, созданной 10 октября 1971 года историками кино и транслируемой каждый воскресный вечер во второй половине вечера на второй цветовой цепочке *ORTF*. Также данную аббревиатуру можно услышать и увидеть при обыденном общении людей.

Следующая широко известная аббревиатура *une télé* - *une téléviseur*. Эта аббревиатура широко употребляема. Для примера послужит интервью Жан-Марка Морандини (Jean-Marc Morandini), радиоведущего, телеведущего и журналиста на канале «Europe1» от 6 декабря 2013 года, ну тему «*La télé nous ment-elle de plus en plus*»

Чаще всего аббревиации подвергаются слова часто употребляемые в речи. Это повседневные слова, например, простое слово завтрак, во французском языке принимает форму «*le petit dej*». Данная аббревиация настолько вошла в обиход людей, что теперь журналисты и маркетологи умело ее применяют. В расшифровке данная аббревиатура не нуждается. Модный журнал «*Milk Magazine*» 18 апреля 2018 года опубликовала статью под названием «*Le petit dej selon Lili Barbery-Coulon*», в связи с выходом в свет её книги: «*Pimp my breakfast*». Также данную аббревиатуру можно назвать слоганом компании McDonald's. Эта аббревиатура используется на рекламах, электронных меню в заведениях, и на сайте – [www.mcdonalds.fr/produits/menus/offre-p-tit-dej#](http://www.mcdonalds.fr/produits/menus/offre-p-tit-dej#). Если подробнее рассмотреть данный сайт, можно обнаружить аббревиатура от американского названия McDonald's – *McDo*, которая также набирает популярность среди подростков и молодежи в устной речи, цепляя своей краткостью и лаконичностью.

Аббревиации подвергаются и англицизмы, давно вошедшие в языковой обиход французов. Например, *le foot* - le football. Сайт <http://www.jeux.fr> предлагает игры для разных возрастов и для разных предпочтений всех пользователей интернета. В категории спортивные игры можно найти раздел



«Jeux de *Foot*»? что является аббревиатурой для слова le football. Также воспользовавшись сайтом ProZ.com, ориентированным на членство, для таргетинга внештатных переводчиков, основанный в 1999 году; в основном используется для публикации и ответа на предложения о работе с переводами, можно найти Лингвистическую страницу, где происходит обсуждение вопроса «jouer au foot ou jouer du foot?».

В повседневной речи, очень часты обращения друг к другу. О сокращениях имен собственных уже вскользь упоминалось. Впервые во французском языке это имело место быть в средние века (*Toine* – *Antoine*, *Colas* – *Nicolas*, *Bastien* – *Sébastien*).

Интересно отметить, что некоторые сокращения имели отрицательную коннотацию: сокращенное *Margo* от *Marguerite* являлось обозначением порочной женщины, *nigaud* от *Nicolas* обозначало «глупец, простак».

20 век – эпоха появления сокращенных имен собственных публичных известных людей. Аббревиация подобного типа берет начало в 20 веке: *CD* - *Christian Dior*, *YSL* - *Yves Saint Laurent*, также аббревиация широко распространена и в наше время: *VGE* - *Valéry Giscard d'Estaing*, *LRH* - *Lafayette Ron Hubbard* –

Однако, если сокращения средневековья – это усечения от полных форм имен, то в наши дни это становится инициальной аббревиацией.

Можно отметить тенденцию к номинации с помощью аббревиатур Домов моды, различных торговых марок, часто появляющихся на страницах современной прессы и на телеэкранах. Такие виды аббревиатур становятся «брендом».

Таким образом, дискурс – это воплощение текста в живую речь, и в данной работе рассматриваются экономический, политический, юридический и обиходно-бытовой дискурсы. Каждый тип дискурса уникален. Экономическому дискурсу свойственны аббревиатуры названий организаций, учреждений с преобладанием инициальных сокращений. Политический дискурс отличается

своей мотивированностью. Чаще всего аббревиации подвержены названия политических организаций, как и в экономическом дискурсе инициальные сокращения преобладают над усечениями и словослиянием. Юридический дискурс изобилует терминологическими аббревиатурами, в то время, когда бытовой дискурс равноценно включает в себя все виды усечений и аббревиатур, активно используемых всеми представителями общества.

## **2.2. Особенности использования аббревиатур в интернет-пространстве**

Современный мир диктует свои тенденции: жизнь в режиме Нон-стоп, желание успеть все и сразу, спешка постепенно вытесняют живое общение и личные встречи из жизни. Телефоны и планшеты, социальные сети и мессенджеры, общение по смс и при помощи смайликов входит в наш ежедневный «рацион». Человек всегда стремится сделать свою жизнь проще, легче, быстрее, совмещая различные сферы: работу, учебу, занятия спортом, общение и встречи с семьей и друзьями, общение по смс позволяет быть в какой-то мере Юлием Цезарем, например, сочетая работу, и обсуждение с подругой личных дел по сообщениям. Социальные сети экономят нам время и средства. Переписка с помощью сообщений дает возможность поддерживать связь в любое время, когда нет возможности позвонить. Сообщение – это современный способ коммуникации. Это не только социальные сети и СМС, но и электронная почта, блоги, комментарии на различных ресурсах. Зачастую бывает важнее донести сведения максимально быстро, нежели тратить время на написание длинных писем по всем правилам и нормам. Дэвид Кристал, британский филолог, утверждал, что феномен СМС-языка – сенсационное открытие, которое станет величайшей возможностью для изменения и развития письменной речи. Предыдущей столь же значимой находкой он назвал изобретение печатной машинки.

Проникновение нового сленга в общественную культуру столь велико, что лучше заранее заняться его изучением. Это подтверждают, как учёные, так и авторитетные издания. Ведь общение посредством мобильного телефона не только не теряет популярности, а пользуется всё большей популярностью. Такое знание пригодится не только обычным людям, но и специалистам филологических и лингвистических дисциплин.

СМС-общение обусловлено удобством и быстротой набора текста, продуктивностью, информативностью и одновременно с этим емкостью передачи «инфы», это усечение слова «информация» также распространено в интернет кругах. Общение в соцсетях и по СМС чрезвычайно популярно, особенно среди молодых людей. Не путаться в большинстве конструкций и аббревиатур позволяет наличие сокращений, давно ставших привычными. Большинство пользователей смартфонов и Интернета, находясь в едином информационном пространстве, используют одинаковые знаки и символы, так что даже незнакомцы смогут легко понять друг друга.

Еще одной из причин употребления сокращений - тяготение к необычности, словесным новшествам. Рождаются они в непринужденной речи, в узкой социальной среде, чаще всего среди молодежи как сознательное нарушение нормы, протест против нее, когда известное, часто употребляемое слово приобретает общую экспрессивность, новизну.

Изучив большое количество аббревиатур и сокращений как в русском, так и во французском языке, можно выделить схожие черты и предложить классификацию:

1) замена буквой или цифрой заменяет слог или слово: *7-я=семья*, *4ac=час*, *4mo=что*; *a2m1=à demain*, *d100! =descends!*, *kk1 = quelqu'un*

2) написание слов по фонетическому принципу: *щac=сейчас*, *koi=quoi*, *g = j'ai*, *kdo = cadeau*, *ki=qui*

3) сокращение, иногда даже исключение гласных, но смысл разгадывается по последовательности согласных: *спс=спасибо*, *нзч=не за что*;

*мск*=Москва *cmb*=combien, *ect*=écoute, *jtm*=je t'aime, *lgtmp* = longtemps, *mtnt* = maintenant, *slmnt* = seulement, *srx* = sérieux

4) инициальные сокращения: *ДР* (День рождения); *НГ* (Новый Год), *мб*=может быть; *tvb*=tu va bien?, *tfk* = tu fais quoi.

5) усечения: *Прив*=привет, *хочш*=хочешь, *тя*=тебя, *споки*=спокойной ночи, *лю*=люблю; *bac*=baccalauréat, *labo*=laboratoire, *rep* = répond, *p-t* = peut-être, *doc* = docteur, *сс* – sou-sou.

Лексическому сокращению также подвергаются выражения, выступающие в речи в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи; замечания о способах оформления мыслей; источника сообщения; целевой направленности сообщения; и сочетания слов в роли вводных предложений:

*Amha* = a mon humble avis; *Cad* = c'est a dire; *PT*= pour toi; *MP* = message personnel ou privé; *SDMS* = suite dans message suivant

Устойчивые выражения, также подвергаются аббревиации:  
*Rad*=rien a dire; *Celv*=c'est la vie

При смс-общении люди находятся далеко друг от друга, но все же желание передать свои эмоции, реплики и междометия, отношение к предмету беседы все еще нам присуще. Та как это неотъемлемая часть коммуникации, то есть часто употребляемая, она также передается аббревиатурными конструкциями:

*Jrb*=je ris beaucoup; *Mdr*=mort de rire; *Tmm*=tu me manques; *Jntcp*=je ne te croit pas; *Xdr*=explosé de rire; *Gp*=gros pigeon (аббревиатура для человека, который «не пользуется популярностью» у сверстников)

*Cmr*=cimer (данная аббревиатура обозначает слово merci, являясь верленом)

*Geta*=Google est ton ami (аббревиатура как просьба проконсультироваться с всемирно известной поисковой системой, при незнании собеседниками ответа на поставленный вопрос)

Также можно выделить графические аббревиатуры  
... *beaucoup de?*= beaucoup de questions; @2m1=à demain; +1=обозначает согласие с предыдущим комментатором; @tt= à tout à l'heure

Итак, процесс употребления сокращений при переписке протекает очень динамично. Поначалу это может формировать конфликт и непонимание при общении, а в дальнейшем употребление сокращений входит в повседневный обиход, что характеризует лексику как наиболее подвижный уровень языковой системы. Отметим, что все рассмотренные варианты сокращений чаще употребляются в письменном виде. Главный принцип сообщений и интернет переписки - это максимум смысла за минимум затраченного времени.

### **2.3. Прагматика «усеченной» коммуникации**

В речи представителей современного французского общества сокращения представляют собой полифункциональные единицы. Области использования сокращений достаточно разнообразны.

Акцентируя внимание на прагматике функционирования аббревиатур в процессе речевых актов, подразумевают сведения о нормах употребления аббревиатур с учётом как речевой ситуации, так и конкретной информации об условиях общения и о его участниках. К признакам коммуникантов зачастую относят возраст, пол, профессию, уровень образования и т.д. Использование аббревиатур реализуется не только в рамках структурных противопоставлений и связей между частными системами выражения в общей структуре языка, но и с учётом различий языковых функций, таких как коммуникативной, когнитивной, номинативной, или выявления тех или иных вариаций коммуникативной функции.

Помимо того, что слово указывает на зависимость речевых регистров от разных функций языка, оно функционально разграничивает сферы

употребления регистров речевого общения и определяет разновидности коммуникативной функции. Использование различных видов сокращений согласуется с действием определённых прагматических принципов.

1. Принцип экономии – закономерное явление любого языка. Ю. В. Горшунов истолковал это понятие: «Принцип экономии – это прагматический принцип порождения аббревиатуры, вызванный потребностью обновить или рационализировать, материальную оболочку, связанный с фактором утилитарности и направленный на получение экономической выгоды, или создание компактной дублирующей замены. Как принцип употребления он направлен на экономию времени, усилий и бумажной площади» [Горшунов, 1999: 118].

Например, трудоемкая вводная конструкция *c'est-à-dire* принимает краткую форму *c. à. d.*, на фонетическом уровне, при перечислении и быстрой разговорной речи, конструкция *il y a* [ilja] преобразуется в [ja].

2. Принцип эмпазы (принцип экспрессивности речи) – прагматический принцип порождения аббревиатуры, вызванный потребностью обновить форму, выразить несколько иное эмоционально-оценочное отношение или отразить свежий взгляд на привычные вещи [Горшунов, 1999: 150]. Часто в речи появляется нужда выразить свое расположение к собеседнику, оценочное мнение, разрядить обстановку. Что бы это сделать емко и кратко появляются аббревиатуры с положительной или отрицательной Аббревиатуры afro - African, mex - Mexican и т.д. передают отрицательное отношение к определенным расам и национальностям, при этом их исходные лексические единицы – нейтральны.

3. Принцип кодирования, в основном, заключается в сокрытии истиной информации от людей вне «круга своих». Чаще всего этим принципом руководствуются подростки, осознанно использующие аббревиатуры в общении со своими сверстниками, как при личном общении, так и виртуальном, где аббревиатурные конструкции наиболее распространены.

Часто лексика подверженная аббревиации относится к темам, которые не обсуждаются с родителями, или лексика под запретом. Примером может служить аббревиатура *erf/arf* которая обозначает *Zut; Tg=Ta gueule* грубая форма выражения «закрой рот». Аббревиатура, как код, также используется в узко профессиональных кругах, значение которой, может быть известно только «своим».

На различие аббревиатурной лексики оказывают влияние экстралингвистические факторы [Заяц, 2014: 27]. Возрастная дифференциация лексики ярко выражена в связи с формированием молодёжного сленга [Живлакова, 2010: 274]. Территориальный параметр непосредственно связан с этническим, использование лексических единиц ограничивает рамки белого, африканского населения или населения индейцев [Попова, 2011: 18]. Параметр социального статуса имеет большое значение в разделении лексики. При этом во внимание необходимо принимать тональность ситуации, сферу общения, регистр. Лексемы предопределяют образовательный, возрастной и профессиональный параметры.

Вследствие такого разделения языка, обусловленного социальным расслоением общества, согласованностью национальных вариантов и миграцией лексических сокращений, трансформируется социально-коммуникативный и коммуникативно-функциональный фон многих сокращений. В качестве фона выступают окружающие условия, текущая ситуация. Так, активное взаимодействие национальных вариантов лексических единиц ведёт к мобильности границ и снятию некоторых прагматических ограничений на использование мигрировавших сокращений. Из-за этого аббревиатуры, ориентированные на прагматическую дифференциацию, свободно могут переходить из одного социолекта в другой социолект, из сленга в слой общелитературной лексики. Сленговые социолектные сокращения являются определённого рода маркерами тональности речевого акта, неофициальных отношений между коммуникантами; в то же время они

представляют собой символы их социальной, социофессиональной и социально-возрастной общности, сопричастности с единым социальным микромиром.

Таким образом, с точки зрения прагматики структура языка – это система поведения знаков. Согласно семантическим законам знаковые средства соотносят с другими объектами действительности, синтаксические законы регламентируют знаковые отношения между знаковыми средствами, а прагматические законы определяют условия, при которых знаковое средство служит знаком для получателя. При таком подходе аббревиатуры целесообразно исследовать с позиции теории речевых актов как основной составляющей части прагмалингвистики.

#### **2.4. Выводы.**

1. Аббревиатурные конструкции широко употребляются во многих стилях речи и в различных дискурсах. Каждый дискурс исключителен, и каждый дискурс отличается своей неповторимой спецификой использования различных видов сокращений. При анализе фактического материала были выявлены особенности использования аббревиатур в различных типах французского дискурса: инициальные аббревиатуры имеют доминирующее значение, значение используемых аббревиатур, или обозначающих реалии других стран раскрывается редко.

2. В условиях современного мира, а точнее ускоренного ритма жизни и быстрого роста научно-технического прогресса, аббревиатурные конструкции «набирают большую популярность» среди пользователей интернета. Аббревиатуры позволяют быстро передать сообщение, а также придать ему дополнительную окраску и новизну. Помимо лексических сокращений интернет переписка позволяет использовать графические аббревиатуры.



3. Изучая функционирование аббревиатур в речи важное значение имеет исследование прагматического аспекта. В ходе работы были изучены прагматические принципы: такие как принцип экономии; принцип эмпазы, принцип кодирования.

## Заключение

Феномен аббревиации берет свое начало с древних времён и проявляется во многих языках на всех этапах их развития. На современном этапе развития французского языка, аббревиатуры являются неотъемлемой частью устной и письменной речи.

Обзор научной литературы показал, что явление аббревиации – непростой и многоплановый процесс. Вследствие чего в лингвистике существует множество определений данного понятия, большое количество классификаций и исследований по указанной тематике как зарубежных, так и отечественных лингвистов, филологов. Общепринятых и единообразных понятий и классификаций пока не выявлено.

В работе были исследованы различные классификации отечественных ученых. При изучении теоретического материала были рассмотрены виды аббревиатур по способу образования: усечения, подразделяющиеся в свою очередь на апокопу и афезу, инициальные сокращения, по характеру произнесения в устной речи, подразделяющиеся на альфабетизмы и акронимы, и словослияние.

Как и все языковые явления, процесс аббревиатурной номинации осуществляет ряд функций. Компрессионная функция позволяет выразить мысли и передать информацию в краткой и емкой форме. Под аббревиатурой порой могут скрываться тяжеловесные фразы и словосочетания. Экспрессивная функция позволяет придать эмоциональность, выразительность, порой выражая субъективное отношение образованной аббревиатуре в отличии от исходной полной формы. Эта функция в полном объеме раскрывает себя в бытовом дискурсе, но мало применима к деловому стилю общения.

В наше время, аббревиация применима не только к официальной номинации, аббревиатурные конструкции несут в себе экспрессию,

художественную выразительность, которые могут отличать их от исходных слов.

Специфика употребления аббревиатур во французском языке позволяет объяснить возможность исчезновения исходных слов и словосочетаний при широком употреблении аббревиатур от них образованных, неоднородность дешифровки аббревиатур (омонимия аббревиатурных конструкций), не возможность использовать некоторые аббревиатуры в нескольких стилях и различных дискурсах сразу и многое другое. Например, *SDF* - человек без определенного места жительства, *CV* - *curriculum vitae*, *UE* - *Union européenne, unité d'échange, unité d'enseignement*; *PAM* - *pression artérielle moyenne, le Programme alimentaire mondial (marimarina), puise-amplitude modulation, ctd* - *cordialement, hab* – *habitant (s), conf* – *conference, sans dec* - *sans déconner* и многие другие.

В ходе работы мы пришли к выводу о том, что изучение данной тематики невозможно без учета специфики употребления аббревиатур. Изучение использования аббревиатурных конструкций в различных типах французского дискурса обеспечило более глубокое изучение и более полное описание использования аббревиатур. Каждый из описанных дискурсов уникален и своеобразен, что объясняет различные правила, условия и специфику употребления аббревиатур в каждом из них: большее распространение инициальных аббревиатуры в экономическом дискурсе (*AFB* – *Association Francaise de Banques, BCE* – *Banque centrale européenne*), в политическом дискурсе ( *l'IFP* – *l'Institut de formation politique, l'ONU* - *Organisation des Nations Unies*), аббревиация терминов в юридическом дискурсе (*C.G.I* - *Code général des impôts, la QPC* – *la Question Prioritaire de Constitutionnalité*), активное распространение аббревиатур часто используемых слов в бытовом дискурсе (*prof* – *professeur, le petit dej* – *le petit déjeuner, cop* – *copine, en eff* – *en effet, exam* – *examen*).

В условиях современного мира, когда развитие технологий не стоит на месте, а темп жизни становится быстрее, особое значение имеет изучение развития аббревиатур в условиях интернет-пространства. В рамках ограниченного времени, люди при общении, преобразуют и изменяют привычные слова, создавая аббревиатуры, которые обеспечивают быстроту набора текста, при письменном общении, и быстроту передачи сообщения, при устном общении.

Изучая использование аббревиатур в различных типах французского дискурса, обращает на себя внимание прагматический аспект коммуникации. Аббревиатурный узус подчиняется, выявленным в ходе анализа эмпирического материала, прагматическим принципам: принципу экономии, принципу эмфазы, принципу кодирования.

Проведенное исследование подтверждает важность изучения процесса аббревиации во французском языке. В качестве перспектив исследования предлагается многоуровневое изучение специфики употребления аббревиатур, а также рассмотрение особенностей аббревиатурной коммуникации современного французского молодёжного дискурса.

## Литература

1. Алексеев Д.И. Из истории русской аббревиации (Графические сокращения 1017 веков) // Вопросы диалектологии и истории русского языка. Ч. 2. Куйбышев, 1970. С. 64- 113.
2. Андреева В.Н. Лексикология современного французского языка. -М., 1955. - 195с.
3. Балли 1955: Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка.- М., 1955. 416с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. — М.: Прогресс, 1974. – 315с.
5. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избр. труды по общему языкознанию. Т. 1. — М.: АН СССР, 1963. – 300с.
6. Бочарова Т. Г. Потенциально автономные высказывания // Структурно-семантические единицы текста (на сопоставительной основе французского и русского языков): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им М. Горького. М., 1986. Вып. 267. С. 61-80.
7. Ведель, Г.Е. Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков / Г.Е. Ведель, К.Н. Подрезова // Структурно-семантические типы французских лексических сокращений. - М., 1973. - С. 48-55.
8. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатур, Канд. дисс., М., 1999.
9. Гришечкина А.М. Аббревиация во французском языке и ее использование в различных видах дискурсов (на примере спортивного и виртуального дискурсов современной французской прессы и живого разговорного языка) // Вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков в многопрофильном вузе. «ФГБОУ ВПО БГУ им. акад. И.Г.Петровского», ООО «Издательство Курсив», 2013
10. Живлакова, А.Е. Теоретические подходы к социолингвистическому анализу социально-политической дифференциации языка / А.Е. Живлакова // Вестник Саратовского государственного технического университета. – 2010. – Т. 1, № 1 (44). – С. 274–279.
11. Заяц, П.В. Инжиниринг в гуманитарном исследовании / П.В. Заяц // Философия права. – 2014. – № 1 (62). – С. 27–30.

12. Коровкин, М.М. Системно-функциональный подход к компрессии языковых средств / М.М Коровкин // Вопросы функциональной лексики и стилистики. - М.,1989. - С. 104-111.
13. Косарева, О.Г. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи (на материале современной прессы) / О.Г. Косарева// Иностр. яз. в шк. – 2004. - №2. – С. 85-89.
14. Лариохина Н.М. Вопросы синтаксиса научного стиля речи. М.: Русский язык, 1979.
15. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высшая школа, 1982.-132 с.
16. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высшая школа, 1982.-132 с.
17. Мартине, А. Основы общей лингвистики/ А. Мартине. – М.:Либроком, 2009.- 224 с.
18. Павлов, Г.В. О термине сокращение / Г.В. Павлов // Вопросы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. – Р-на-Д., 1974. – С. 98-102.
19. Подрезова К. Н. Лексические сокращения в современном французском языке. Автореферат канд.дисс. Воронеж, 1968.
20. Попова, Т.Г. Язык как главный фактор этнической интеграции / Т.Г. Попова, О.В. Тимофеева, Ю.С. Бокова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – 2011. – № 1 (218). – С. 17–19.
21. Ракитина Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе, Канд. дисс., Челябинск, 2007.
22. Редозубов, К.Н. О некоторых особенностях аббревиатур в современном французском языке / К.Н. Редозубов// Иностр. яз. в шк.-1976.-№3.-С.91-95.
23. Сергеева, Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений / Т.С. Сергеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6, ч. 2. – С. 174–179.
24. Сёрль, Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986а. – Вып. 17. – С. 170–194.

25. Сёрль, Дж.Р. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж.Р. Сёрль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986б. – Вып. 18. – С. 242–263.
26. Шаповалова, А.П. Причины опущения неполнозначных слов при сужении аббревиатур с целью создания акронимов во французском языке / А.П. Шаповалова // Вопросы романо-германского языкознания. Вып.4: Материалы внутривуз. конф. – Челябинск., 1979.-С. 80-83.

### **Список использованных словарей**

1. Dictionnaire de linguistique Larousse. – Librairie Larousse. – Bordas. – 2001.
2. Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (Trésors du français) // Paris, Éd. Larousse, 1973 P.516
3. Le Petit Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, nouvelle édition
4. millésime 2013, Paris, Dictionnaires Le Robert, c2011, 2837 p
5. Арутюнова, Н.Д. Речевой акт / Н.Д. Арутюнова // Языкознание : Большой энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 2-е изд. – С. 412.
6. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Издание 4-е, стереотипное. – Москва : КомКнига, 2007. – 576 с. – 36 печ. л. – 2500 экз.
7. Громова Т.Н., Гринева Е.Ф. - Dictionnaire français-russe de l'argot / Французско-русский словарь арго, просторечия и фамильяризов. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. - 1168 с
8. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М.: издат. иностр. лит., 1960.-436 с.
9. Розенталь, Д. Э., Теленкова М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с. – 3000 экз.
10. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Ярцева, В.Н.,-2-е изд.-М.: Больш. Рос. Энциклопедия., 2002.-536с.

### **Список источников фактического материала**

1. Le monde, 2018 №26
2. Le monde, 2017 №14
3. Le monde, 2018 №2
4. Le monde, 2018 № 9
5. Le monde, 2017 № 32
6. Le Monde, 2013 № 5
7. Le Monde, 2009 № 26
8. Le point, 2016 №7
9. Le Point, 2009 №9

### **Список интернет ресурсов**

1. <http://obrazovaniya-club.ru/tipi-internacionalizmov>.
2. <http://ufa.mk.ru/social/2018/05/09/bashkirskie-gaishniki-pozdravili-zhiteley-regiona-s-dnem-pobedy-zhivoy-otkrytkoy.html>.
3. <https://newsland.com/user/4296757178/content/gumanitarijev-sokratili-radi-skolkova/4056163>.
4. [http://www.lepoint.fr/editos-du-point/anne-jeanblanc/ces-petites-betes-qui-representent-un-grand-danger-pour-l-homme-07-04-2014-1809939\\_57.php](http://www.lepoint.fr/editos-du-point/anne-jeanblanc/ces-petites-betes-qui-representent-un-grand-danger-pour-l-homme-07-04-2014-1809939_57.php).
5. <http://agnc.ru/news/8428>.
6. <https://www.nkj.ru/news/24150/>.
7. <http://rcr-fmc.ca/2012/01/12/prise-de-position-reanimation-cardiorespiratoire-rcr/>.
8. <https://www.pnp.ru/social/ege-po-geografii-ne-stanet-obyazatelny.html>.